

ORGANISMO PARA LA
PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS
NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA
Y EL CARIBE



Distr.
General

S/Inf.866
24 de septiembre de 2002.

Secretaría

La Secretaría General del Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe (OPANAL), tiene el honor de anexar copia del Acuerdo entre el OPANAL y la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (CTBTO), firmado en Viena, Austria, el 18 de septiembre de 2002 por duplicado en los idiomas español e inglés.

El texto del citado Acuerdo se distribuye para conocimiento de los Estados Miembros del OPANAL.

**ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO PARA LA PROSCRIPCIÓN
DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE Y LA
COMISIÓN PREPARATORIA DE LA ORGANIZACIÓN DEL TRATADO DE
PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES**

CONSIDERANDO que el Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe ha sido establecido para asegurar el cumplimiento de las obligaciones contraídas por los Estados Partes en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe:

CONSIDERANDO que la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares fue establecida con el fin de hacer los preparativos necesarios para la aplicación efectiva del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares;

La Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares y el Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Cooperación y consulta

1. La Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (que en adelante se denominará "la Comisión" en el presente Acuerdo) y el Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe (que en adelante se denominará "el OPANAL" en el presente Acuerdo), con el fin de facilitar la realización efectiva de los objetivos enunciados en la Resolución por la que se establece la Comisión y en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe, convienen en actuar en estrecha cooperación y en consultarse regularmente sobre los asuntos de interés común.

2. En particular, las dos organizaciones cooperarán a fin de lograr una utilización eficaz de los conocimientos técnicos de que disponen cuando esa cooperación esté de acuerdo con sus obligaciones respectivas.

ARTÍCULO II

Representación recíproca

1. Se invitará al OPANAL a designar representantes que asistan a los períodos de sesiones ordinarios de la Comisión y participen sin voto en las deliberaciones de ese órgano y, cuando proceda, en las de sus grupos de trabajo, en relación con temas del programa que interesen al OPANAL.

2. Se invitará a la Comisión a designar representantes que asistan a las reuniones ordinarias de la Conferencia General del OPANAL y participen sin voto en las deliberaciones de ese

órgano y, cuando proceda, en las de sus comisiones, en relación con temas del programa que interesen a la Comisión.

3. Oportunamente la Comisión y el OPANAL convendrán en las disposiciones necesarias para la representación recíproca en otras reuniones convocadas bajo los auspicios de uno de ellos, en las que se traten asuntos que interesen al otro.

ARTÍCULO III

Intercambio de información y documentos

La Comisión y el OPANAL convienen en intercambiar información, publicaciones y documentos sobre materias de interés común, sin perjuicio de las limitaciones que cualquiera de las partes considere necesarias para salvaguardar la información que, a su juicio o de conformidad con sus normas rectoras, tenga carácter confidencial, o de las obligaciones que dichas partes puedan tener para con terceros. La entrega de todo dato o información que se haya recogido en una instalación de vigilancia o se haya obtenido al realizar algún otro tipo de verificación será posible sólo si media una decisión de la Comisión o del OPANAL, según sea el caso.

ARTÍCULO IV

Aplicación del Acuerdo

1. La Comisión y el OPANAL pueden solicitarse mutuamente cooperación científica, técnica y de investigación en asuntos de interés común, ateniéndose a las políticas de confidencialidad de la Comisión y del OPANAL.

2. Si la cooperación solicitada implica la asistencia de una parte a la otra de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo y el otorgamiento de esa asistencia entraña un gasto considerable para la parte otorgante, se efectuarán consultas para determinar la manera más equitativa de hacer frente a ese gasto.

3. El Secretario Ejecutivo de la Comisión y el Secretario General del OPANAL podrán concertar los acuerdos administrativos que estimen deseables para la ejecución del presente Acuerdo, a la luz de la experiencia práctica de ambas organizaciones.

4. Las Secretarías de las dos organizaciones mantendrán una estrecha relación de trabajo, de conformidad con los arreglos que se hayan concertado oportunamente.

ARTÍCULO V
Notificación a las Naciones Unidas, archivo y registro

1. En cumplimiento de su acuerdo con las Naciones Unidas, la Comisión informará inmediatamente a las Naciones Unidas de las disposiciones del presente Acuerdo.
2. Al entrar en vigor el presente Acuerdo de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII *supra*, la Comisión lo comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas para su archivo y registro.

ARTÍCULO VI
Revisión del Acuerdo

El presente Acuerdo podrá ser revisado con el mutuo consentimiento de las dos organizaciones.

ARTÍCULO VII
Denuncia del Acuerdo

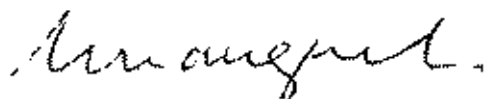
La Comisión o el OPANAL podrán denunciar el presente Acuerdo mediante notificación dirigida a la otra parte con seis meses de antelación.

ARTÍCULO VIII
Entrada en vigor

El presente acuerdo entrará en vigor al firmarlo el Secretario General del OPANAL y el Secretario Ejecutivo de la Comisión cuando se hayan cumplido los requisitos establecidos por los estatutos de ambas organizaciones.

HECHO el día 18 de septiembre de 2002, por duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Organismo para la Proscripción de las
Armas Nucleares en la América Latina y el
Caribe:

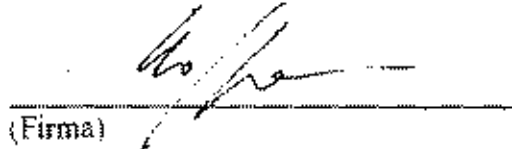


(Firma)

Edmundo Vargas Carreño
Secretario General

(Nombre y Título)

Por la Comisión Preparatoria de la
Organización del Tratado de Prohibición
Completa de los Ensayos Nucleares:



(Firma)

Wolfgang Hoffmann
Secretario Ejecutivo

(Nombre y Título)

AGREEMENT BETWEEN THE AGENCY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN AND THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION

WHEREAS the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean was established to ensure compliance with the obligations contracted by States Party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean;

WHEREAS the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization was established to carry out the necessary preparations for the effective implementation of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty;

NOW THEREFORE, the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean have agreed as follows:

ARTICLE I

Cooperation and Consultation

1. The Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter referred to as the "Commission") and the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as "OPANAL") agree that, with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in the Resolution Establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and in the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean, they will act in close cooperation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.
2. In particular, the two organizations will cooperate in order to achieve an effective utilization of existing expertise whenever this may be appropriate in the light of their respective responsibilities.

ARTICLE II

Reciprocal Representation

1. Representatives of OPANAL shall be invited to attend the regular sessions of the Commission and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its working groups with respect to items on their agenda in which OPANAL has an interest.
2. Representatives of the Commission shall be invited to attend the regular sessions of the General Conference of OPANAL and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its committees with respect to items on their agenda in which the Commission has an interest.

3. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the Commission and OPANAL at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organization has an interest.

ARTICLE III

Exchange of Information and Documents

The Commission and OPANAL agree to exchange information, publications and documents relating to matters of common interest, subject to any limitations which either party considers to be necessary for the safeguarding of information which, in its judgement, or according to its rules, has a confidential character, and subject to any obligations which it may have to third parties. The provision of any data or information collected by any monitoring facility or through other verification activities shall require a decision by the Commission or OPANAL, as appropriate.

ARTICLE IV

Implementation of the Agreement

1. The Commission and OPANAL may request from each other scientific, technical and research cooperation in matters of common interest, subject to the policies of confidentiality of the Commission and OPANAL.
2. If any cooperation would involve the assistance from one party to the other under the terms of this Agreement and compliance with such a request would involve substantial expenditure for the party complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.
3. The Executive Secretary of the Commission and the Secretary General of OPANAL may enter into such administrative arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.
4. The Secretariats of the two organizations shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time.

ARTICLE V

Notification to the United Nations and Filing and Recording

1. In accordance with its Agreement with the United Nations, the Commission will inform the United Nations forthwith of the terms of this Agreement.
2. On the coming into force of this Agreement in accordance with the provisions of Article VIII, the Commission will communicate it to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

ARTICLE VI
Revision of the Agreement

This Agreement may be revised by mutual consent of the two organizations.

ARTICLE VII
Denunciation of the Agreement

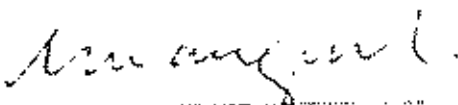
The Commission or OPANAL may denounce this Agreement by giving six months' notice to the other.

ARTICLE VIII
Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by the Secretary General of OPANAL and the Executive Secretary of the Commission once the statutory requirements of both organizations have been fulfilled.

DONE this 18th day of September 2002, in duplicate, in English and Spanish, the texts in both languages being equally authentic.

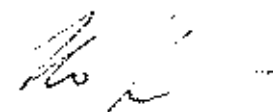
For the Agency for the Prohibition
of Nuclear Weapons in Latin America
and the Caribbean:


.....
(Signature)

Edmundo Vargas Carreño
Secretary General

.....
(Name and Title)

For the Preparatory Commission
for the Comprehensive Nuclear-
Test-Ban Treaty Organization:


.....
(Signature):

Wolfgang Hoffmann
Executive Secretary

.....
(Name and Title)